



Asamblea General

Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

A/49/129
S/1994/458
18 de abril de 1994
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL
Cuadragésimo noveno período de sesiones
Tema 72 de la lista provisional*
MANTENIMIENTO DE LA SEGURIDAD INTERNACIONAL

CONSEJO DE SEGURIDAD
Cuadragésimo noveno año

Carta de fecha 13 de abril de 1994 dirigida al Secretario
General por los representantes de Camboya y Viet Nam ante
las Naciones Unidas

Tenemos el honor de adjuntarle, el texto del comunicado conjunto formulado el 3 de abril de 1994 por el Sr. Vo Van Kiet, Primer Ministro de la República Socialista de Viet Nam y por el Príncipe Norodon Ranariddh y Samdech Hun Sen, Primer Ministro y Viceprimer Ministro respectivamente, del Reino de Camboya. El comunicado conjunto fue formulado durante la visita oficial del Primer Ministro de la República Socialista de Viet Nam al Reino de Camboya los días 2 y 3 de abril de 1994.

Le agradeceríamos distribuyera esta carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 72 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Su Excelencia Sr. LE VAN BANG
Embajador
Representante Permanente interino de
la República Socialista de Viet Nam
ante las Naciones Unidas

(Firmado) Su Alteza el Príncipe SISOWATH Sirirath
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente del Reino de
Camboya ante las Naciones Unidas

* A/49/50.

ANEXO

Comunicado conjunto formulado el 3 de abril de 1994 por el
Primer Ministro de Viet Nam y los Viceprimeros Ministros,
Primero y Segundo de Camboya

1. Por invitación de Samdech Krom Preah Norodom Ranariddh y Samdech Hun Sen, Primer Ministro y Viceministro del Gobierno Real de Camboya respectivamente, el Sr. Vo Van Kiet, Primer Ministro del Gobierno de la República Socialista de Viet Nam realizó una visita oficial y amistosa al Reino de Camboya los días 2 y 3 de abril de 1994.

2. Durante su estancia en el Reino de Camboya, el Sr. Vo Van Kiet y su entorno ofrecieron un tributo floral al monumento de la independencia y visitaron algunos establecimientos económicos y culturales de Phnom Penh. El pueblo de Camboya dio una calurosa acogida a la delegación en estos lugares.

El Sr. Vo Van Kiet visitó a Samdech Chea Sim, Presidente de la Asamblea Nacional y Jefe de Estado provisional del Reino de Camboya. Samdech Chea Sim le dio la bienvenida a Camboya y apreció mucho la importancia de la visita para la consolidación y el fortalecimiento de las relaciones tradicionales de amistad y de cooperación y buena vecindad entre Viet Nam y Camboya. En esta ocasión, el Sr. Vo Van Kiet, por conducto de Samdech Chea Sim, transmitió los mejores deseos de los dirigentes vietnamitas a Su Majestad Preah Bat Samdech Norodom Sihanouk Varman y a Su Majestad la Reina Norodom Monineath Sihanouk, deseó una rápida recuperación al Rey y salud y felicidad al Rey y a la Reina. El Sr. Vo Van Kiet también reconfirmó la invitación del Presidente Le Duc Anh al Rey a la Reina para que visitaran oficialmente la República Socialista de Viet Nam en el momento adecuado. Samdech Chea Sim dio las gracias al Sr. Le Duc Anh y ofreció transmitir esta invitación al Rey y a la Reina.

3. La delegación del Gobierno de la República Socialista de Viet Nam, dirigida por el Sr. Vo Van Kiet, mantuvo conversaciones oficiales con la delegación del Gobierno Real de Camboya, encabezado por el Primer Ministro y el Viceprimer Ministro, Samdech Krom Preah Norodom Ranariddh y Samdech Hun Sen. Las conversaciones tuvieron lugar en una atmósfera de amistad, cooperación entre buenos vecinos y entendimiento mutuo.

Durante las conversaciones, las dos partes se informaron mutuamente de la situación en sus respectivos países, trataron medidas prácticas para promover las relaciones de amistad y cooperación entre los dos países e intercambiaron opiniones sobre problemas internacionales y regionales de interés común.

4. La parte camboyana informó a la parte vietnamita de los logros iniciales conseguidos por el Gobierno Real y el pueblo de Camboya bajo la sabia dirección del Rey Norodom Sihanouk Varman en su causa de reconciliación nacional, el mantenimiento y fortalecimiento de la paz y la estabilidad política y el proceso de rehabilitación, reconstrucción y desarrollo nacional.

La parte camboyana valoraba en mucho la positiva contribución del Gobierno y el pueblo de Viet Nam al proceso de paz en Camboya y su estricto respeto y

contribución constructiva a la aplicación de los acuerdos de paz de París sobre Camboya de 23 de octubre de 1991. La parte camboyana manifestó su alegría por los importantes logros conseguidos por el pueblo vietnamita en su causa de renovación y en la promoción de su política exterior de independencia, soberanía y apertura. La parte camboyana celebró calurosamente la decisión del Presidente de los Estados Unidos de América, Bill Clinton, de levantar el embargo económico contra Viet Nam y lo consideró un nuevo paso positivo que preparaba el camino a la normalización de las relaciones entre ambos países.

5. La parte vietnamita celebró los acontecimientos positivos y los grandes logros del pueblo camboyano en el establecimiento de la paz, el logro de la reconciliación nacional y la reconstrucción de su país. La parte vietnamita también celebró la política exterior de independencia, paz, neutralidad, no alineación y amistad del Gobierno Real de Camboya, y sus gestiones por reintegrar a Camboya en la comunidad internacional y regional.

La parte vietnamita felicitó calurosamente a Su Majestad Preah Bat Samdech Preah Norodom Sihanouk Varman por su ascenso al trono como Rey de Camboya y valoró altamente su función histórica y noble y sus incansables esfuerzos para lograr la reconciliación nacional, la unidad nacional, el restablecimiento de la paz y la estabilidad política y la construcción de un país próspero. La parte vietnamita manifestó además su sincero agradecimiento al Rey y al pueblo de Camboya por los buenos sentimientos y la inapreciable asistencia prestada al pueblo de Viet Nam y expresó su convencimiento en que bajo la esclarecida dirección del Rey Norodom Sihanouk Varman, el Gobierno Real y el pueblo camboyano conseguirán crear una Camboya independiente, pacífica, neutral, no alineada y próspera.

La parte vietnamita desea sinceramente al Gobierno Real de Camboya más éxitos en su noble misión en este difícilísimo período de su historia.

6. Ambas partes señalaron con satisfacción el buen desarrollo de las relaciones entre ambos países y reafirmaron su determinación de mantener y desarrollar estas relaciones de amistad y buena vecindad en todas las esferas, sobre la base de los principios expuestos en los comunicados conjuntos de 25 de enero de 1992 y 25 de agosto de 1993, concretamente el respeto mutuo, la independencia, soberanía e integridad territorial del vecino, la no intervención en los asuntos internos de la otra parte y la cooperación en condiciones de igualdad en beneficio recíproco, atendiendo de ese modo al deseo y a los intereses de sus pueblos respectivos, además de los intereses de la paz, la estabilidad y la cooperación para el desarrollo de la región.

7. En ese espíritu, los Gobiernos de los dos países firmaron el acuerdo sobre cooperación económica y comercial, el acuerdo sobre cooperación cultural, educativa, científica y tecnológica, el acuerdo sobre el tránsito de mercancías y el acuerdo acerca del establecimiento del comité conjunto sobre la cooperación económica, cultural, científica y tecnológica entre el Gobierno del Reino de Camboya y el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam. Ambas partes consideraron que esos acuerdos eran una base importante para seguir ampliando su cooperación, de conformidad con los intereses de ambas partes.

Las dos partes convinieron en alentar a sus respectivos ministerios, instituciones y organismos pertinentes a que aumentaran sus contactos y elaboraran acuerdos y contratos en esferas concretas de cooperación.

Por solicitud de la parte camboyana, la parte vietnamita aceptó ayudar a Camboya en el desarrollo de los recursos humanos.

8. En espíritu de amistad, cooperación y buena vecindad, ambas partes convinieron en solucionar los problemas pendientes en sus relaciones bilaterales en forma gradual y apropiada mediante negociaciones, sobre la base del respeto de la independencia mutua, la soberanía, la integridad territorial, los legítimos intereses y beneficios mutuos y con arreglo al derecho y las prácticas internacionales así como con las leyes de sus respectivos países.

9. Las dos partes han llegado a un acuerdo sobre la creación de un grupo de trabajo integrado por expertos para examinar y solucionar la cuestión de la demarcación de fronteras entre los dos países y estudiar las medidas necesarias para mantener la seguridad y la estabilidad en las zonas fronterizas y construir una frontera de paz y amistad duraderas entre los dos países.

10. Ambas partes también llegaron a un acuerdo sobre la creación de un grupo de trabajo integrado por expertos para examinar y solucionar la cuestión de los nacionales vietnamitas en Camboya sobre la base del respeto de las leyes nacionales camboyanas y del derecho y las prácticas internacionales. La parte vietnamita agradeció profundamente la declaración del Gobierno Real de Camboya de que seguiría aplicando las políticas del Rey Norodom Sihanouk con respecto a los nacionales vietnamitas en Camboya. En ese espíritu, los nacionales vietnamitas recibirán el mismo trato que cualquier otro nacional extranjero.

11. Las dos partes convinieron también en continuar sus debates junto con las partes interesadas dentro del marco del Comité del Mekong para buscar una forma apropiada que permita solucionar todas las cuestiones relativas al derecho a utilizar los recursos del río Mekong así como la protección del medio ambiente de esa región a fin de satisfacer los intereses de las poblaciones y los Estados ribereños, en particular los que se encuentran en el curso inferior del río Mekong.

12. Ambas partes tomaron nota con satisfacción de los prometedores acontecimientos ocurridos recientemente en el Asia sudoriental, así como el aumento de la tendencia a la paz, la estabilidad y la cooperación en interés del desarrollo de la región. Ambas partes acogieron con profunda satisfacción las iniciativas y los esfuerzos destinados a promover el diálogo, aumentar la comprensión mutua y arreglar pacíficamente las diferencias y las controversias entre los países de la región. Ambas partes reafirmaron su deseo de seguir ampliando las relaciones de amistad, buena vecindad, cooperación y beneficio mutuo con todos los demás países de la región, con lo que contribuirían a lograr que el Asia sudoriental fuera una zona de paz, estabilidad, amistad y prosperidad.

13. Ambas partes sostuvieron que la consolidación y el fortalecimiento de las relaciones de tradicional amistad, cooperación y buena voluntad entre la

República Socialista de Viet Nam y el Reino de Camboya constituirían un aporte constructivo a la paz, la estabilidad, la amistad y la cooperación en el Asia sudoriental.

14. El Primer Ministro de la República Socialista de Viet Nam, Sr. Vo Van Kiet, expresó su sincero agradecimiento por la cálida hospitalidad brindada por el Gobierno Real y el pueblo de Camboya a la delegación de Viet Nam durante su visita, que demostró claramente los sentimientos de amistad y fraterna solidaridad que unen desde hace mucho tiempo a las dos naciones y a los pueblos de Viet Nam y Camboya.

En nombre del Gobierno Real
de Camboya

NORODOM RANARIDDH
Primer Ministro

HUN SEN
Viceprimer Ministro

En nombre del Gobierno de la República
Socialista de Viet Nam

VO VAN KIET
Primer Ministro
